

ПЕРЕВОДЫ

Блаженный Феодорит Кирский и его Слово IV «О материи и космосе» из трактата «Лечение эллинских недугов»

П. К. Доброцветов

Московская духовная академия,
Российская Федерация, 141300, Московская область, г. Сергиев Посад,
Троице-Сергиева лавра

Для цитирования: *Доброцветов П. К.* Блаженный Феодорит Кирский и его Слово IV «О материи и космосе» из трактата «Лечение эллинских недугов» // Вопросы теологии. 2019. Т. 1. № 3. С. 441–443. <http://doi.org/10.21638/spbu28.2019.308>

Следующий ниже текст представляет собой перевод с древнегреческого языка одного из двенадцати Слов, входящих в состав знаменитого и пока не переведенного на русский язык апологетического сочинения блж. Феодорита Кирского (393–466 гг.) «Лечение эллинских недугов». Будущий епископ Кирский родился около 393 г. в Антиохии, в знатной христианской семье, и получил прекрасное церковное и светское образование¹. В шестнадцать лет Феодорит стал чтецом в церкви, а затем, возгоревшись желанием угождать Богу в иноческом образе, поселился в монастыре Никерт недалеко от Апамеи. В 423 г. в возрасте около тридцати лет Феодорит становится епископом небольшого города Кир, расположенного к востоку от Антиохии. Здесь блж. Феодорит отдавал все силы служению местной церкви и городу в целом. В возникшем споре между свт. Кириллом и Несторием Феодорит поначалу защищал Нестория и даже написал некоторые

¹ Подробнее см.: [Глубоковский Н. Н.] Блаженный Феодорит, епископ Кирский. Его жизнь и литературная деятельность: церковно-историческое исследование Н. Глубоковского. В 2 т. Т. 1. М.: Университетская тип., 1890. С. 8–9; Сидоров А. И. Святоотеческое наследие и церковные древности. Т. 3. Александрия и Антиохия в истории церковной письменности и богословия. М.: Сибирская Благовонница, 2013. С. 585.

- © Санкт-Петербургский государственный университет, 2019
- © Общецерковная аспирантура и докторантура им. святых равноапостольных Кирилла и Мефодия, 2019

сочинения против свт. Кирилла, во взглядах которого видел будто бы возрождение аполлинарианской ереси. Он также участвовал в «антикирилловском» «соборике восточных», прошедшем в Ефесе в 431 г. после III Вселенского собора. Впрочем, в 433 г. между свт. Кириллом и «восточными», к которым относился блж. Феодорит, было заключено богословское примирение, многое из формулы Феодорита впоследствии легло в основу вероопределения IV Вселенского собора 451 г.

После кончины свт. Кирилла Александрийского в 444 г. на кафедру Александрии взошел Диоскор, который, пользуясь покровительством императора Феодосия II, начал плести интриги против Феодорита. Сначала указом императора в 448 г. епископ Кирский был фактически заключен под домашний арест с запретом покидать епархию, а в 449 г. Диоскор провел в Ефесе так называемый Разбойничий собор, на котором блж. Феодорита, даже не пригласив для ответа, заочно низложили по разным надуманным обвинениям. Он был отправлен в ссылку в один из монастырей в Апамее. После кончины Феодосия II и вступления в 450 г. на трон православного императора Маркиана Феодорит был оправдан на Халкидонском IV Вселенском соборе 451 г. После этого, вероятно, Феодорит вернулся на кафедру в Кир и закончил свои дни в служении Богу и народу Божию. Кончина его приходится по разным предположениям на 457–466 гг.

«Лечение эллинских недугов» (или, как гласит более полное название в предисловии к сочинению, «Лечение эллинских недугов, или познание Евангельской истины из эллинской философии») — наиболее важный апологетический труд блж. Феодорита. Эта самая поздняя из полностью сохранившихся раннехристианских апологий рассматривается как, возможно, лучшая из дошедших до нас. Она состоит из двенадцати слов, или рассуждений, в которых автор таким образом сравнивает христианские и языческие ответы на фундаментальные вопросы философии и религии, чтобы, как показывает второе название, вполне выявить превосходство Евангелия над греческой философией. По словам патролога Иоганна Квастена, «Лечение эллинских недугов» более других произведений Феодорита демонстрирует его эрудицию в классической античной литературе. Автор цитирует более сотни античных философов, приводя около трехсот сорока цитат. Впрочем, большую их часть он приводит, по собственному признанию, не прямо по оригиналам, но по вторичным источникам — в особенности по «Строматам» Климента Александрийского и «Евангельскому приуготовлению» Евсевия Кесарийского². Поскольку блж. Феодорит упоминает «Лечение эллинских недугов» в письме 113-м, принято считать, что он написал его до 449 г. Большинство исследователей датирует его 437 г. Марсель Ришар полагает, что христологическая терминология здесь относится к периоду до начала разделения богословов (очевидно, речь идет о спорах по поводу Нестория, начавшихся в 428–429 гг.), а изда-

² Из данного объемного сочинения Евсевия к настоящему моменту переведены на русский язык лишь XIV книга и отдельные фрагменты.

тель текста Феодорита в серии Sources chrétiennes³ Пьер Каниве считает, что оно было написано еще до начала епископства Феодорита в 423 г.⁴ По мнению Н. Н. Глубоковского, сочинение Феодорита было написано в 436–437 гг., так как в нем упоминается строгий государственный закон против язычников. Возможно, речь идет о законе императора Феодосия II 435 г.⁵

В публикации представлен перевод Слова IV «О материи и космосе», где автор подвергает критике философские представления языческой Античности о мире и его происхождении, показывая их противоречивый характер, и противопоставляет им библейское учение о Едином Боге Творце, создавшем мир из ничего.

Перевод выполнен по изданию: *Theodoret de Cyr. Therapeutiques des maladies helléniques / Texte critique, introduction, traduction et notes Pierre Canivet*. Paris: Edition du Cerf, 1958 (Sources Chrétiennes, no. 57). Страницы этого издания проставлены в тексте в квадратных скобках и выделены шрифтом. Нумерация глав (крупных периодов в 2–3 предложения) тоже приводится по французскому изданию. В случае если произведения древних авторов переводились на русский язык, цитация дается по ним (с необходимыми исправлениями и указанием издания).

Материал поступил в редакцию 4 июня 2019 г.
Материал рекомендован к печати 30 августа 2019 г.

Информация об авторе:

Доброцветов Павел Кириллович — канд. филос. наук, канд. богословия;
agathantos@list.ru

For citation: Dobrotsvetov P.K. The Blessed Theodoret of Cyrus and his Sermon IV: “On Matter and Cosmos” from the treatise “Treatment of Hellenic Illnesses”. *Issues of Theology*, 2019, vol. 1, no. 3, pp. 441–443. <http://doi.org/10.21638/spbu28.2019.308> (In Russian)

³ *Thérapeutique des maladies helléniques / Texte critique, introd., traduction et notes de Pierre Canivet // Sources chrétiennes 57*. Paris: Éditions du Cerf, 1958.

⁴ *Quasten J. Patrology*. Vol. 3. Westminster, Maryland: Christian Classics Inc., 1986. P. 542–544.

⁵ См.: *Глубоковский Н. Н. Блаженный Феодорит, епископ Кирский*. Т. 1. С. 204.